Porównanie tłumaczeń Jana 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przychodzi Maria ― Magdalena zwiastując ― uczniom, że: Zobaczyłam ― Pana, i to [co] powiedział jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi Maria Magdalena oznajmiając uczniom że widziała Pana i te powiedział jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maria Magdalena idzie więc i oznajmia uczniom, że zobaczyła Pana i że jej to powiedział!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przychodzi Mariam Magdalena zwiastując uczniom, że: Ujrzałam Pana, i to (co) powiedział jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodzi Maria Magdalena oznajmiając uczniom że widziała Pana i te powiedział jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszła więc Maria Magdalena i oznajmiła uczniom, że widziała Pana. Przekazała im też Jego słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszła *więc* Maria Magdalena, oznajmiając uczniom, że widziała Pana i że jej to powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszła Maryja Magdalena, oznajmując uczniom, że widziała Pana, a że jej to powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszła Maria Magdalena, oznajmując uczniom: Iżem widziała Pana i to mi powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszła Maria Magdalena i oznajmiła uczniom: Widziałam Pana, i co jej powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszła Maria Magdalena, oznajmiając uczniom, że widziała Pana i że jej to powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszła więc Maria Magdalena i oznajmiła uczniom: Widziałam Pana, oraz powtórzyła to, co jej powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maria Magdalena poszła więc i oświadczyła uczniom: „Zobaczyłam Pana”, oraz że to jej polecił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Maria Magdalena poszła i oznajmiła uczniom: „Widziałam Pana i tak mi powiedział”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Maria z Magdali poszła i oznajmiła uczniom: - Widziałam Pana! I powtórzyła, co jej powiedział Jezus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi więc Maria Magdalena i oznajmia uczniom, że widziała Pana i to jej powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить Марія Магдалина, звіщає учням, що бачила Господа і що він сказав їй це. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przychodzi Mariam ta Rodem z Wieży przynosząc nowinę uczniom że: Ujrzałam wiadomego utwierdzającego pana, i te właśnie rzeczy rzekł jej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Maria Magdalena przychodzi oraz oznajmia uczniom: Widziałam Pana, i tamto, co jej powiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miriam z Magdali poszła do talmidim z wieścią, że widziała Pana i że tak jej powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Maria Magdalena przyszła i przyniosła uczniom nowinę: ”Widziałam Pana!” i że jej to powiedział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Maria udała się do uczniów i oznajmiła: —Widziałam Pana!—i powtórzyła im, co jej powiedział. |

1. 1) <x>500 14:27</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)